

Inhalt

I. METASONETTE

1. Lope de Vega: Un soneto me manda hacer Violante.....	12
2. „Natur und Kunst“ revisited.....	13
3. Neue Materialien zu einer Kritik der bekanntesten Gedichtform italienischen Ursprungs.....	13
4. Petrarca oder Shakespeare?.....	14
5. Take Six / Take Five.....	15
6. Klingsonate und Elisabethanisches Divertimento.....	16

II. TRANSFORMATIONEN

1. Von der italienischen in die englische Form.....	18
Francesco Petrarca: Solo et pensoso.....	18
Michelangelo Buonarroti: Non ha l'ottimo artista alcun concetto.....	20
Michelangelo Buonarroti: Sì come nella penna e nell'inchiostro.....	22
Pierre de Ronsard: Je veux lire en trois jours l'Iliade d'Homère.....	24
Pierre de Ronsard: Quand vous serez bien vieille.....	26
Torquato Tasso: Ben veggio avvinta al lido ornata nave.....	28
Luis de Góngora: Mientras por competir con tu cabello.....	30
Lope de Vega: Árdese Troya.....	32
Martin Opitz: Du schöne Tyndaris.....	34
Christian Hoffmann von Hoffmannswaldau: Vergänglichkeit der Schönheit.....	35
2. Von der englischen in die italienische Form.....	36
Lady Mary Wroth: In this strange Labyrinth how shall I turn?.....	36
William Shakespeare: Shall I compare thee to a summer's day? (Sonett 18).....	38

III. CURTAL SONNETS

1. Gerard Manley Hopkins: Pied Beauty.....	42
2. William Shakespeare:	
From fairest creatures we desire increase (Sonett 1).....	44
O how much more doth beauty beauteous seem (Sonett 54).....	44
My tongue-tied Muse in manners holds her still (Sonett 85).....	46
Then hate me when thou wilt (Sonett 90).....	46
3. Francesco Petrarca: Solo et pensoso.....	48
4. Pierre de Ronsard: Quand vous serez bien vieille.....	48
5. Luis de Góngora: Mientras por competir con tu cabello.....	49
6. Christian Hoffmann von Hoffmannswaldau: Vergänglichkeit der Schönheit.....	49

Zwischenspiel

Trostworte, orphisch, für den Autor eines plagiierten Werks.....	50
--	----

IV. KOMPRESSIENEN

Curtal sonnet, Mikrosonett und Nanosonett.....	52
--	----

Zwischenspiel

Digital first. Bedenken second.....	54
-------------------------------------	----

V. DIALOGSONETTE – SONETTDIALOGE

1. William Shakespeare: Romeo and Juliet, I.5, 94–107.....	56
2. Melierdialog.....	57
3. Der Positivismusstreit in der deutschen Soziologie.....	57
4. Der Wettstreit oder Die siegreiche Glatze. Ein Dramolett über William Shakespeares Sonett 130.....	58

VI. KONKRETIONEN

1. Homenaje a Eugen Gomringer de un lector del soneto número 18 de William Shakespeare.....	62
2. tag cloud sonnet 18.....	63
3. Fisches Sonett 18.....	64
4. Wingdings Sonnet 18.....	65
5. Zensur zum Wohle des harmonischen Miteinanders, exekutiert an William Shakespeares 124. Sonett.....	66

Zwischenspiel

heuchler & wendehälse.....	68
----------------------------	----

VII. HOMMAGE À LUDWIG HARIG: FUSSBALLSONETTE

1. Das dritte Tor von Wembley, 30. Juli 1966.....	70
2. Vor dem EM-Viertelfinalspiel Deutschland-Italien am 2. Juli 2016.....	70
3. Das EM-Viertelfinalspiel Deutschland-Italien am 2. Juli 2016.....	71
4. Das EM-Viertelfinalspiel Frankreich-Island am 3. Juli 2016.....	71
5. Das EM-Halbfinalspiel Frankreich-Deutschland am 7. Juli 2016.....	72
6. Das EM-Endspiel Frankreich-Portugal am 10. Juli 2016.....	72

VIII. TRANSLATIONEN

1. Hommage à Ludwig Bernays: Der Erzbischof.....	74
2. Psalm 23: Der Herr ist mein Hirt.....	75
3. Psalm 137: An Babels Flüssen.....	75
4. Archilochos: Der Fluch.....	76
5. Sappho: Das Schönste ist, was Liebenden gefällt.....	76
6. Michel de Montaigne: Lob des Zweifels.....	77
7. John Donne: Sein Bildnis (Elegy V).....	77
8. Horaz: Hommage an Maecenas (Carmen I.1).....	78
9. Horaz: Frag nicht, was morgen ist (Carmen I.9).....	78
10. Horaz: Carpe diem (Carmen I.11).....	79
11. Horaz: Der Pöbel soll schweigen! (Carmen III.1).....	79
12. Horaz: Der Frühling wird nicht bleiben (Carmen IV.7).....	80
13. Horaz: Was bleibet aber, stiften die Dichter (Carmen III.30).....	80